



། གུ་རུ་འཛི་ཚོ་གས་བཞུགས་སོ།

GURU RINPOCHE TS'OG OFFERING

(དབུ་ལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་)



། ཨོཾ་བརྗེ་ཨམྲིཏ་གུཎྲའི་ཏན་ཏན་ཧཱུྃ་པཎ།

(བསངས།)

OM VAJRA AMRITA KUNḌALI HANA HANA

HŪM PHAT!

*(Cleanse thus.)*





སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨ་ལས་ཐོད་པའི་ནང་།

TONG PEI NGANG LÉ ཨ་ LÉ THÒ PEI NANG ।

Out of the state of emptiness, from ཨ་ in a skull-cup,



ཤ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ་ནྐམས་ལྷུ་བ་ལས།

SHA NGA DÜ TSI NGA NAM ZH'U WA LÉ |

is the dissolution of five meats and the five nectars



ཁ་དོག་དྲི་རོ་ནུས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས།

KHA DOG DRI RO NÜ PA PHUN SUM TS'OG |

that has the perfect color, smell, taste, and potency.



འདོད་ཡོན་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

DÒ YÖN DÜ TSI'I GYA TS'O CH'EN POR G'YUR I

It thus becomes a great ocean of sense-infusing nectar.



ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་ཧ་ཧོ་ཧྱཱི།

(ཕྱག་རྒྱ་དང་བཅས་ལན་མང་དུ་བརྗོད་པས་གྱིན་གྱིས་བརྗོད་པས།)

OM ĀḤ HŪḤ Ha Ho HrīḤ!

*(Bless the ts'og by reciting several times along with the mudra.)*





རྒྱལ་གྱུན་མཁྱེན་བཅེ་རུས་གསུམ་བརྟུས་པའི་དངོས།

GYAL KÜN KHYEN TSE NÜ SUM DÜ PEI NGÖ I

Truly an embodiment of the wisdom, compassion, and  
powers of all the Victors,



བཀའ་འདྲིན་ལ་མཉམ་མེད་རྩ་བའི་སྤྲེལ་མ་དང་།

KA DRIN LA MÈ TSA WEI LA MA D'ANG I

is the main teacher of incomparable kindness,



དབྱེར་མེད་སྟོབ་དཔོན་པར་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞབས།

Y`ER MÈ LOB PÖN PÈ MA `JYUNG NÉ ZH`AB |

who is not different from the Master Padmasambhava,



གུ་་བོད་བརྒྱུད་པའི་སྤྲ་མ་ཐུགས་ཇེ་ཅན།

GYA BÒ GYÙ PEI LA MA THUG JE CHEN |

the compassionate lineage masters of the lands  
of India and Tibet,



ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་དང་།

YI D'AM KYIL KHOR GYAL WA SÉ D'ANG CHÉ |

the mandala of deities, the Victors and their Children,



དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤྱང་ནོར་ལྷ་སོགས།

PA WO KHA' 'DRO CHÖ SUNG NOR LHA SOG |  
the heroes, dakinis, the Dharma protectors,  
the wealth deities, and the rest;



ལྷོ་བས་གནས་མཚོད་འོས་ཀྱི་མཚོ་ཐམས་ཅད་ལ།

KYAB NE CHÒ Ö GYA TS'O THAM CHÈ LA ।

To all, the ocean of refuge, who are worthy of offerings,



ཟག་མེད་བདུད་རྩི་འཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པ་འབུལ།

Z'AG MÈ DÜ TSI'I TS'OG KYI CH'Ö PA 'BUL I

I make this *ts'og* offering of faultless nectar.





བཞེས་ནས་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི་

ZHÉ NÉ DAG D'ANG THA' YÉ SEM CHEN KÜN |

Having accepted this offering, may myself and all  
the limitless sentient beings,



བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་ལྗོགས་ཤིང་།

SÒ NAM YE SHÉ TS'OG NYÍ RAB DZOG SHING I

perfect the two accumulations of merit and wisdom.



མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་གྱི།

CH'OG D'ANG THÜN MONG NGÖ DRUB NAM NYÍ KYI I

And bless us that the common and supreme accom-  
plishments



ཕན་བདེའི་དགའ་སྟོན་རྒྱས་པར་བྱེན་གྱིས་སྒྲོབས།

PHEN DEI GA' TÖN GYÉ PAR JIN GYÍ LOB |  
may bring increased benefit and happiness.



ཨོཾ་གུ་རུ་བྱུ་ཐོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་ལོ་གསུམ་མཁུ་ལ་  
ཡོ་གཏི་ལྷ་ར་སའཔ་རི་ལྷ་ར་

OM GURU BUDDHA BODHISATTVA ŚRĪ HERUKA  
MAṄḌALA YOGEŚVARA SAPARIVĀRA





(སྒྲག་མ་ཚུ་ཆང་གིས་བྲན།)

*(Sprinkle the remainder with water or chang.)*

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM ĀḤ HŪḤ



ལྷག་མའི་གཏོར་མ་ཞལ་ཟས་བདུད་ཚིའི་སྒྲིན།

LHAG MEI TOR MA ZH'AL ZÉ DÜ TSI'I TRIN |

This torma-remainder, the cloud of nectar food,





འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པ།

DÒ PEI YÖN TEN NAM PA THAM CHÈ PA |

the sense-infusing objects of all kinds,



ཟད་པ་མེད་པ་ནམ་མཁའའི་མངོན་ལྷ་བྱ།

ZÈ PA MÈ PA NAM KHEI DZÒ TA B'U |

like the inexhaustible treasury of space,



དཔག་ཡས་སྲིད་ཞིའི་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ་པར་གྱུར།

PAG YÉ SI ZH'I'I KHAM KÜN KHYAB PAR G'YUR |

permeates all the limitless universe of *samsara*  
and *nirvana*.



ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

(ལན་གསུམ་གྱིས་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ས།)

OM ĀḤ HŪḤ

*(Recite three times and bless.)*



ཕཿ།

(ཞེས་བས་མགོན་བཀའ་)

PHAIM!

*(Invoke thus.)*



ཨོཾ་ཁམ་ཁམ་ཁམ་ཁམ་ཡུ་ཤིཏ་བཟོཏ་བྱམ་སེ་སྐྱུ་ཏྲཱི།

OM KHA KHA KHĀHI KHĀHI UŚCHITA BALINTA

BHAKṢASI SVĀHĀ!



འབྲུང་པོ་ལྷག་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

'JUNG PO LHAG LA W'ANG WEI TS'OG NAM LA |

To the hords of spirits who thrive on remainders



འདོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་ལྷག་མ་འདི་སྦྱིན་ནོ།

DÒ YÖN TS'OG KYI LHAG MA 'DI JIN NO |

we give these sense-infusing *ts'og* remainders.





ཟག་མེད་བདེ་བ་མཚོག་གིས་ལྷུས་དང་སེམས།

Z'AG MÈ DÉ WA CH'OG G'I LÜ D'ANG SEM |

By the supreme faultless bliss, may your body and spirit



ངོམས་ཤིང་ཚིམ་པའི་སྐལ་བ་ལྡན་གུར་ཅིག

NGOM SHING TS'IM PEI KAL WA 'DEN G'YUR CH'IG |  
have the fortune of contentment and satisfaction.

\*\*\*



གུ་རུ་འི་ཚོ་གས་ཇོ་གས་སོ།

“ལྷ་མོ་ལོ་ལོ་” གྱི་འགྲུར་དང་ཚོམ་གྱི་གྲག་  
(ཚར་དང་ཕོ་)

གྱི་ཕོ་ ༢༠༡༥ ཟླ་བ་ ༤ ཚེས་བ་ ༥

A Pema Ts'al Translation & Edition  
(1st)  
April 5th, 2015

---

Palden Sakya, New York, NY  
website: [vikramasila.org](http://vikramasila.org)  
email: [paldensakya@vikramasila.org](mailto:paldensakya@vikramasila.org)